

A large, abstract shape made of dried grass or straw is laid out on a light-colored wooden floor. The shape is roughly rectangular with irregular, organic edges, resembling a stylized letter 'A' or a large footprint. The grass is dark and textured, contrasting with the smooth, light wood of the floor. The overall composition is centered and occupies most of the frame.

Jukka Hyde Hytti

Jälkiä

mietelmiä ja kuvia

Traces

aphorisms and images

Teatteri Umpihanki

Jukka Hyde Hytti

Jälkiä

mietelmiä ja kuvia

Traces

aphorisms and images

Teatteri Umpihanki

Tekijä kiittää Kansan Sivistysrahastoa apurahasta, Pate Pesoniusta taittoavusta,
Elina Puumalaista englanninkielisten käännösten tarkistamisesta
ja K. Palsaa päiväkirjamerkintätienviitoista (RIP).

© 2019 Jukka Hyde Hytti

Kustantaja / publisher:
Kulttuuriyhdistys Teatteri Umpihanki ry, Helsinki, Suomi / Finland

DISOBEY (TU) AGREE

Valmistaja / manufacturer:
BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa / Germany

ISBN 978-952-94-1472-7 (sid.)
ISBN 978-952-94-1473-4 (EPUB)

Pölytyksen historiaa ei jää kukaan kirjoittamaan, kun viimeinen mehiläinen kuolee.



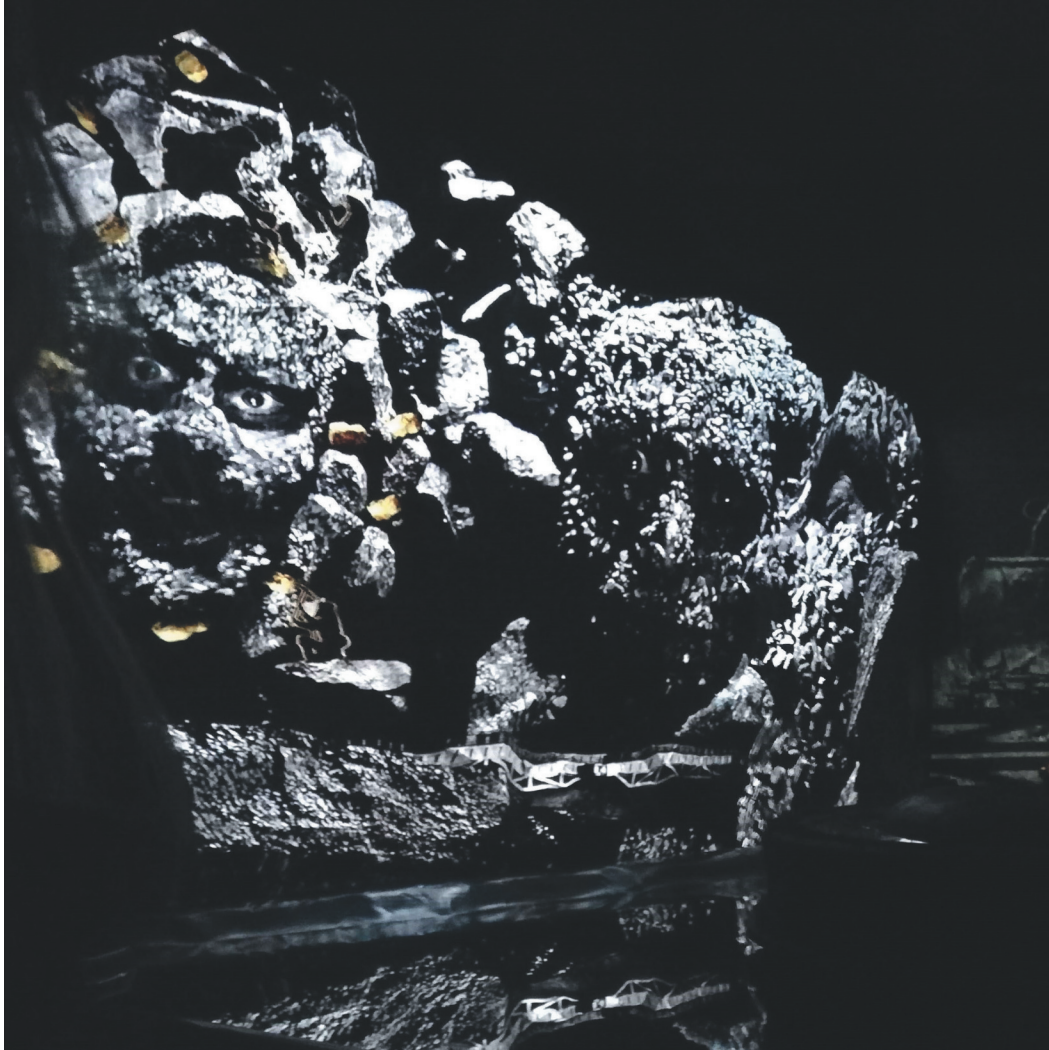
When the last bee dies, no one will be left to write the history of pollination.

Jokaisella päivällä on oma huomisenä.



Every day has its own tomorrow.

Ilman pitkää suhdetta ei ole pölyä, johon piirtää sydän.



Without a long relationship, there would be no dust for drawing a heart.

Sirpaleet tuovat onnea, mutta kun ihminen särkyy, lähtee ruma ääni.



Shards bring luck, but a human breaking down makes an ugly sound.

Vääräuskoinen on maailmanhistorian vaarallisin sana.
Välinpitämätön asuu aakkosnaapurina.



Heretic is the most dangerous word in world history.
Indifferent lives in the near alphabetical neighborhood.

Onkohan oikeaoppisuus yhtä vaikeaa kuin totuuden löytäminen?



Is orthodoxy as difficult as finding the truth?

Maailmantuska on runoilijan hiki.



The pain in the world is a poet's disease.

Mietelmä, ajatelma, tiivistelmä, muistiin piirtyvä kuva. Aloin suunnitella tämän kirjasen tekoa, kun kirjoittamani tekstit ja minut pysäyttäneet kuvauskohteet alkoivat etsiä toisiaan. Aforismien ja kuvien välillä ei välttämättä ole viestinnällistä yhteyttä, vaan kuva voi olla jopa vieraannuttava tekijä kahden erikielisen tekstin välissä. Kuva, kaksi kieltä, koko aukeama – montako merkitystä, uutta mielikuvaa? Lopullinen yhteismerkitys rakentuu lukijan, katsojan ja kokijan päässä ja mielessä.

An aphorism, a thought, a summary, an image drawn into the memory. I began to plan this booklet when the texts that I wrote and the pictures that attracted me started to look for each other. There may not be a communicative link between aphorisms and images. Instead, the image may even be an abducent, alienating factor between two texts written in different languages. Two languages, one picture, an opening – how many meanings, how many new mental images? The definitive meaning is built in the mind of the reader, the viewer, the experiencer.

Teatteri Umpihanki

ISBN 978-952-94-1472-7 (sid.)

ISBN 978-952-94-1473-4 (EPUB)



9 789529 414727